

Alfredo López Austin
"Apéndice. Textos en idioma náhuatl"
p. 65-90
<i>Juegos rituales aztecas</i>
Alfredo López Austin (versión, introducción y notas)
México
Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas
1967
94 p.
(Cuadernos Serie Documental 5)
[Sin ISBN]
Formato: PDF
Publicado en línea: 21 de noviembre de 2018
Disponible en:
<a href="http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/110/juegos_aztecas.html">www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/110/juegos_aztecas.html</a>
D. R. © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



## APÉNDICE

### *Textos en idioma náhuatl*

He estimado conveniente anexar a las traducciones presentadas los documentos en su lengua original. Esto permitirá a los estudiantes recurrir a las fuentes primarias para descubrir las particularidades de la lengua.

La numeración de los párrafos no existe en los originales; es sólo un auxilio para cotejar mi versión con los textos náhuas. La ortografía ha sido modernizada un tanto en beneficio del estudiante. El texto, sin embargo, no ha sufrido modificación alguna. En cuatro o cinco casos en que los manuscritos de Madrid no coinciden con el de Florencia —discrepancias, por otra parte, de muy poca importancia— he procurado fijar el texto en la forma más adecuada.



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS



RAYAMIENTO  
(*Tlahuahuanaliztli*)

1. Auh inic mitoaya Cuahuitl ehua: uncan necia, uncan onixnecia, in izquintin huahuanozque temalacac:
2. Ihuan in quexquich zan míquiz, motenehuaya quincuahuitehualtiaya in huahuanti:
3. Umpa ohuico Yiopico, in iteupan Totec: umpa quintla-yeecalhuiaya, in quenin míquizque, quimeltequia:
4. Zan oc quintlayéultia: yotlaxcalli, anozo yopitlaxcalli, inic quimeleltequia.
5. Auh nappa teixpan neci, teixpan quixtilo, teittitilo, teiximachtilo.
6. Quintlamamacaca, quinmamacaca in imamanechichihual:
7. Inic ceppa maco, inic chichihualo, tlauhyo, tlauhyotihui, tlatlactic, tlauhyo in imamatlatqui.
8. Inic uppa iztac, in imamanechichihual.
9. Inic expa, oc cepa yehuatl in itlatqui yetiuh, tlauhyo.
10. Inic nappa, iztac.
11. Iccen quinchichihuaya, iccen quinmacaya, iccen quitqui, inic ipan intequiuh huetziz, inic quintlatlatizque, inic ihiyotl quizaz, inic huahuanozque za iccen quicui, in itlatqui, tlauhyo. Aocmo quipatla, aocmo quipapatla: ihuan ultica quinhua-huanchichihua.
12. Auh in tlamani, in temani, in male, in teacini, no motlauhoza, mopotonia, motzomaya in ima, in icxi iztac totolihuitica.
13. Auh no macoya, tlazotlanqui tlahuiztli, amo iccen macoya, zan ipan tlatotoniyaya, zan ipan momalitotiaya.
14. Zan ic neci, zan ic itto, zan ic tetlamahuizoltia, zan ic ipan ilhuitia, zan ic tetlattitia, inic huahuano imal.
15. Ihuan ichimal yetiuh, imac mantiuh, ic momamantiuh: ihuan chicahuaz yetiuh, chicahuazotiuh, quitilquetztiuh in chicahuaztli, chachalaca, cacalaca.
16. Auh muchinti, yuh muchichihuaya, in ixquichtin maleque, in tlamanime: in inmalhuan huahuanozque, in icuac oacic ilhuitl Tlacaxipehualiztli,

1. Niman ic pehua in tlahuahuano, tecpantimani in mamalti, quinnanamictimani, quinhuihuicatimani in tlamani: niman no hualquiza in tlahuahuanque, yi catihuítz, quiyatitihuítz, in teyacantihuítz ocelatl ipan quiztihuítz, conititía, conyahuilia in ichimal, in imacuauh, in Tonatiuh: niman oc cepa tzinquiza, tzinnenemí, tziniloti: oc cepa icuitlahuic yauh:
2. In ye yuhqui niman quihualtoquia, quihualoncayotia, huallaoncayotia in cuauhtli, zan no ihui in conyahuilia Tonatiuh, in ichimal, in imaccuauh:



3. Oc no cepa no hualquiza, oc ce ocelutl, huallaecayotitihu, teecayotitihu, zan no yuh quichihuaya, calactihuetezi.

4. Oc no cepa centel hualquiza, in cuauhtli, zan ye muchihui in quichihuaya, huallaehcohua in nahuixti: conyahuiliaya in inchimal, in inmacuauh in Tonatiuh.

5. Aocmo hualhuecahuaya, inic hualtzinilotia, zan niman ic hualquitzimanca, mitotitihuete, momamantihu: yuhquin tlalli ixco motetecatihu, yuhquin tlaltitech onhuihuih, mocacanauhtihu, nanacaztlachixtihu, haacocholotihu, tla-tlayecotihu.

6. Auh in ye yuhqui niman hualquiza, Yiohuallahuan, To-tec ipan quiztihu, za huallatoquia, za huallatzacuitihu, za huallacuitlapiloa, za quinhualcentzacuitihu in nahuintin, huehueinti in cuacuauhti, in oocelo, za hualmazona, hualmaana, conyahuilia in inchimal in imacuauh in Tonatiuh.

7. Niman ye ic hualquiza hualmoyacatia, hualmotecpana, in ixquichtin teixiptlahuan, in inpatilohuan in ixquichtin teteu: motocayotiaya tepatiuhi, tepatilohuan, teixiptlati:

8. Zan ye no ihui in motecpantihu, cemonotihu, inic hualtemo: umpa hualpehua in Yopico, huel icpac in teucalli Yopitli.

9. Auh in oacico tlatzintla, in tlalchi, in tlaltitech: niman quiyahualoa in temalacatl, in oconyahualoque, motlatlalia tecpanoche, ipan huehuey icpalli, itoca quecholicpalli.

10. Auh inic onoque, inic tecpanoche, eneteyacantica, ye no cuele teyacantica, tlayacatitica, in Yohuallahua: yehica ca itequiu, ineixcahuil catca, in tlamictiz, in tetlatlatiz, imac polihuaz, imac xamanizque in ixquich cuauhtecatl.

11. In ye yuhqui niman tlapitzalo, tecciztli mopizza, qui-quitzli, mapipitzoa, ihuan cuico: cuicapan tlapitzalpan, in hualmoyacatia: motecpana in cozateca, quiiquequechpanotihu, aztapanitl, quiyahualoa in temalacatl.

12. Ce cantiquiza in malli, icpac cantiu in tlamani, in male, inic quihuica temalacac.

13. In oacaxiteque, quimaca uctli: auh in uctli nappa con-yahuilia in malli: auh zatepan coni piaztica.

14. Niman oc no ce tlacatl huallauh, zolin quicotonilia, in malli, in huahuanti, in oconquechcoton zolin, conyahuilia in ichimal malli, auh in zolli, icampa conmayahui.

15. In ye yuhqui, niman contlecahuia in temalacaticpac: auh in oconquetzque temalacac, ce tlacatl cuitlachli ipan quiza, ipan mixehua, itoca Cuitlachhuehue, yuhquin intla catca in huahuanti:

16. Niman conana, in tonacamecatl, in iyolloco antica, in iyolloco ilpitica, niman ic concuitlalpia in malli, ihuan con-maca: macuahuitl, tlapotonilli, amo itztzo. Ihuan ixpan conte-ma nauhtetl octozontel itlamotlaya, ic temotlaz ic moma-patlaz.



17. Auh in tlamani, in oconcahuato imal temalacac: niman ye ic huitz, uncan hualmoquetza in icaya, mihtotiticac, ixquichcapa ontlachixticac, in imal conitzicac:

18. Niman ic mopehualtia, motlatlayehecalhuia, motlaehecalhuia, huel quinmottilia in canin imohuican mohuitequizque, quimotequilizque: in azo cotzco, anozo in metzpan, anozo in cuappa, anozo in tlacotiyán.

19. Auh in aca malli, yolchicahuac, yollotlapalihui, huel ihuihuih in quicahua: in nahuixtin quinnamiqui, quinmaiztlacoa, in oocelo, in cuacauhti. Auh intlaca huel quihiyocahaultia, niman oyauh, opuchmaye, quin yehuatl quimamimictia, quimayahui, quitentimayahui: inin ipan mixehuaya in Opuchtli. Auh intlanel ye ihiyocahua, no zan hualoquichehua: noma oquichehua, in huahuantli.

20. Auh in aca za zotlahuatiuh, za xonauhtiu, yolmictiu, za tlapolotiu: za nen panca, za nen pictli in quicuitihuetezi, in imacuauh: ic quihualnamiqui, in quihuahuana, in tlahuahuanqui.

21. Auh in neh aca, aoctle conchihua, aoctle onmaitia, aoctle ic hualmomapatla, aoctle connochichihualtia, aocmo hualmocuetzoa, aocmo hualnahuati, zan niman yolmiqui, zotlahua, chapantihuetezi, momiccatlaza: quinequi, macuelyeh ihiyotl onquila, macuelyeh conihiyohui, macuelyeh ompolihui, macuelyeh conmatlaxili, in imiquiztequiuh.

22. Auh niman ic quicuitihuetezi, ca antiquiza, ca quetztimayahui, ca quetzteca, itenco in temalacatl:

23. Auh niman icuac in Yohuallahuan, Totec ipan quiztihuítz coneltequei, conanilia in iyollo, conyahuilia in Tonatiuh, Cuauhxicalco contlalia in tlamacazque.

1. In Temalacatl: uncan tlahuahuanoya, in uncan quinhuanaya, cenza miequintin in mamalti: auh inic tlahuahuanoya, huel ixquich tlacatl hualhuia in cematonahuac in huallamictiaya, in uncan Temalacac:

2. Auh uncan intequippán catca Cuetlachtli, ontequetzaya in temalacac. Auh in icuac oconquetz malli: niman ye ic commaca in ocoztontetl, ihuan commaca cuahuitl tlapotoniilli.

3. Auh niman ye yauh in teixiptla, in tehuihuitequiz: azo cuauhtli, anozo, ocelutl: niman ye quihuihuitequi in malli, yuhquin moyauchihua: ihuan, uncan itequippán catca, in itoca Chalchiuhchtepehua.

4. Auh in icuac ohuetz malli: niman ye ic tehuilana in Cuetlachtli: niman ye ic queltequei in malli: auh in yehuatl tlamictiaya in itoca catca Yohuallahuan, teeltequia. Auh in icuac oconeletetecque malli: niman ye ic tlatzintlan quic-huala-za:

5. Auh in muchihuaya, in, cexiuhtica, ipan in Tlacaxipehualiztli.



## ESCARAMUZA DE LOS XIPEME Y LOS TOTOTECTIN

1. Auh in uncan momanaya tototecti, tecpantimani huipantimani tizapan, anozo zacapan: ipampa ca tizatl antoca in uncan momanaya.

2. Auh in cana altepetl ipan, zacatl motzetzeloa, in ipan quinhualmana, quinhualquetza, quinhualteittitia: tlaixco quinhualmana in xipeme, in onmaquiaya tlacaehuatl.

3. Auh in aquique, mihihuintia yautlahueliloque, mixtla-paloani, acan ixmauhque, yollotlapaltique, yollochicahuaque, quipoopoani in intiyacauhyo moquichnenenqui, quimonpepe-haultia, quimontlaehecalhuia, oyayaopehua, quinmoyayaope-haultia.

4. Auh inic huel quintlahuelcuitiaya, inic huel quimolinia-ya, inic huel in tlahuvel in cualan quicuia, quimonxiccuia, qui-monxiccui, quimonxiccottona:

5. Ic niman in xipeme tlapaynaltiaya imicampa in teputzco icatiuh ce totec, itoca Yohuallahuan, quintoca quintlayehecal-huitiuh, in muchintin tototecti:

6. Ic niman intech yetiquiza, quintlalochtoca, quinyaochihui, quimaacitihui, quinmamacuitihui yuhquin in cotzsitech yetihui, in tezaloani: auh hualmocueptihui, hualmomala-cha-tihui, ococuauhtica quinhuallahecalhuitihui.

7. Auh intla ceme anoya, in tezaloani, quinhuihuitequi in xipeme, in chicahuaztlica, quixixilia, huel quincocoltia. Auh Yopico conhuicaya.

8. Amo zan nen hualquizaya, amo zan nen cahualoya, itla ic moquixtiaya, itla ic onanoya, azo totoli, azo cuachtli quite-macaya. *Eta.*



## PERSECUCIÓN DEL *TETZOMPACQUI*

1. Auh zatepan ithualco, quiquetza in male, quitlalia cuauhtzontapayolli, ei icxi, tzicuilicxe, itech quitlalia, itech quitlatlalia: in yamatlatqui, inic omichichihuaya Totec.
2. Auh uncan conana ce tlacatl tlacualittalli, tlahuelittalli chicahuac: ye no ceppa ye ic muchichihuaya, ipan tetotoca, tececenmana, tlacatl quicocomonia.
3. Motlaloa mochimalcaltitih, quicacalatztih ichicahuaz quicahuatztihui, quitetoca, quitepachotihui, quitecicali:
4. Muchi tlacatl quimauhtia, ipan macahui: quitoa: Ye huitz tetzompacqui:
5. Auh intla aca cana, intla aca quicuitihuetzi, quipepetlahua, quitlatlalochtia in itilma: in quezqui quitecuilia tilmatli, ichan concahua in tlamani, ithualnepantla tlalli ic quihiuhuetqui in tilmatli.



## EL REGRESO DE LOS SACERDOTES

1. Etzalcualiztli: inin ilhuitl, in ayamo onaxihua, in ipan muchihuaya: achtopa motlalocazahuaya in tlamacazque: na-huilhuitl in ayamo ompehua, innezahualiz achtopa ontolanaya, umpa in Citlaltepec: yehica ca cenza huiyac in umpa muchihuaya tullin, itoca aztapilin, anozo tolmimilli: cenza huia, cenza huitlatztic, ihuan cenza tzinitzac; ihuan mimiltic temimiltic.

2. Auh in umpa conanaya, quitezcopina, itocayocan in Atlan Temilco, Tepoxic, Oztoc.

3. Auh in oconanque, niman ye ic quichichihua, quicuicuitalpia, quiquirimoa, quitotolquirimiloa:

4. Niman ye ic quimecapallotia, quimemecapallotia, niman netlamamaltilo, tlamamalo, tlaixcuamamalo: niman ye ic hualehua, hualehualo, huiloatz, ayac quixtlapalmama in aztapilli, zan moch quehuacamama.

5. Auh inic huih tolanaazque, tlamacazque ihuan inic hualmocuepa, cactimoquetza in utli, aocac quitoca, aocmo quitoca in nenenque:

6. Auh intla acame oquinnameicque, niman uncan quintlacuicilia, quintlanamoyelia, quintlacencuilia, quintlatlazaltia: auh intla momapatla, niman quinmictia, quintetentimayahui, quimihicza, quintitilicza, impan chocholoa, tlalli ic quihuihuitequi, quintlatlalmeacamayahui, quintatzatzitria, quinhuihuitequi, quincuitlahuihuitequi, quixipetlahuihuitequi, quincuitlamemelahuia.

7. Auh in ontlacuicuiloque, in onpepetlahualoque, zan uncan mocuepa, zan uncan iloti in inchan:

8. In tlanellacalaquilli, huel quicuia, amo ic cualania in Motecuzoma yehica ca tlamaceuhque, compopoa contepopoaltiaya, quipopohuaya inic tlamacazque, inic tlamacehua, imixco imicpac quimanaya, inic tlamacazque.



## EL CASTIGO DE LOS SACERDOTES

1. Auh in quixquichtin, in oaxihuaque, o quintetecpanque, quintzitzitzquitimani, incuexcochteuh quimaanilitimani, quincuacuatemotzoltzitzquitimani, cequintin in maxtlahuicoltitech quimaantimani.
2. Auh in tlamaztoton, in oaxihuaque, toliahualli quinchichihuiliaya, uncan yehetihui, quinquechpanotihui:
3. Auh in ye achi cualtoton, in matitech quimaantihui.
4. Auh in icuac ye onehua, niman icuac quinpehuaultia in quincuicuitihuetzi, quinmictia quinmamayahui, intlacana mani quiyahuatl, umpa quimontlaza umpa quinpepetzcoa, quinmimiloa, quinzoquipetzcotinem, quinzoquinelotinem, zan yuh quimonaxitia in atenco, in teatlan papacholoyan, itocayocan Totecco.
5. Auh in icuac in onaxihuac in tlenamacac, ihuan oc cequintin tletlenamacaque, niman ye ic quitlatia in amatl, ihuan copalteteu, ihuan ulteteu: ihuan in yiauhlti, quitetepehua, quicecenmana in tolpepechpan.
6. Auh in icuac muchihua i, in atl yuhquin tzopontimani, inic teatlan papacholo: yuhquin tlacahuacatimani, huel macoquetza in atl: auh in aca hualpanhuetziznequi conpolactia, centlani yauh.
7. Auh in aca amatini, in oconpolactique, zan in cenyauh, huecan onpahuetzi, niman ic choloa, moyeltia, momaquixtia.
8. Auh in cequintin huel quimihiyocahualtia huel zozotlahua, za mimicque in quincahua, za quinmictoccagua atenco quinhualtetema:
9. Auh in cequintin oquitotoloque atl, in chichic atl, quintzonipilohua ic hualquiza, in inyacac in incamac, in oquitotoloca.
10. Auh in ye yuhqui niman ic hualhuilohua, icuitlahuic hualhuiloa oc cepa huallapitztihui:
11. Auh in oatlanpapacholoque, zan inchan huihui, quinhuihuica in inchantlaca, cocoxtihui, huihuihuixcatihui, tzitzitzilcatihui, in oconihiyocuizque inchan.



CAÍDA DEL XÓCOTL  
(*Xocotl huetzi*)

1. Mica ilhuitontli icuac hualacia in xucutl. In ic muchihuaya i icuac in quihuallaxitiaya xucutl, in conanaya cuauhtla. Ipampa in motenehuaya xucutl huallacia yehica ca icuac yancuican quihuallaxitiaya in cuauhtla omanato.

2. Auh in icuac oacico xucutl in uncan motenehua xocutl itlacuaya uncan muchi tlacatl conamiquia contlamaniliaya no umpsa huia in Teteuinan. Ihuan conxuchimacaya in xucutl ihuan in ixquichtin tlahuillanque muchintin muxochitiaya in oquihuallanato xucotl.

3. Ihuan in cihuapipilti in contlamaniliaya xucutl ic motenehuaya xocunamicoya.

4. Auh in imoxtlayoc quehuatquetzaya in xucutl zan oc yuh icac ca cempoalilhuitl.

1. Huey mica ilhuitl icuac in motenehuaya xucutl hualhuetzi.

2. Inic muchihuaya i icuac in itech motlaliaya in inacayo Otontecutli tzohualli yuhquima tototl ic tlachichiuhtli catca icpac moquequetzaya in xucutl.

3. Icuac míquia in motenehua Iyacatecuhtli pochteca iteuh icuac tealtiaya in puchteca.

4. Auh in icuac omicohuac zatepan tlayahualoloya ic motenehua cuauhtitlan tlana hualoloya necocololoya. Ye Teutl ac quiyahualotineca in xocotl. Auh in ye Teotl ac niman ye quitlecahuia in xocutl auh in aquin achto pahuetzia mitoaya oacic in xucotl.

5. Auh in icpac catca ocatca xocutl in tzohualli umpsa conquechcotonaya.

6. Auh in hualtemoc quichixtimani in ihuehueyohuan niman ic conanaya quicallaquiaya in ichan *diablo* uncan quinacaztecpanihuiaya niman ic quihuica in quicahuazque in ichan in oacic xocutl umpsa ce xihuitl quipiaz no icuac quitlataltititihu in oc ce xihuitl, in icuac ilhuiuh quicahuauquiuh.

1. Auh in quiquetza xocotl oyuh yahua Tlaxochimacoc, yohuatzinco in quipehualtia, ic cemilhuitica huel ontلامي, in intlapalihuiz, tlacahuacatimani in tepan mani, in tlacihuitia, tzatzi, tztatzilia:

2. Quitoa: Ixquich amotlapal, xitlatilinicán, ximotilinicán, ximotlapaltílican.

3. Auh in tztatziliaya izhuacaya, yuhqui in intozqui tzatzanya.

4. Mololhuiaya, mocentlatilulcahuiaya, inic mehuatique-tzaya.



5. Huel motlapaltiliaya, ixquich caanaya in intlapalihuiz.
6. Auh in xocotl, inic huiac catca, cempoalmatl ommacuilli: muchi quitepehuiliaya in imatzocol: za iyo in izcallo moca-huaya: inic yuhqui in oquiquetzque, cempoaltica in zan oquihuicaca, ayatle itlatqui.
7. Auh in oací cempoalli: huel icuac ilhuitl in Xocotl huetzi: auh in oquiuuhuiptla ilhuitl yez, oc ceppa quiteca, zan ihuan, zan tlamach in quiteca, quimalhuia in ma cuetla, in ma natzin, in ma poztec, cuauhtonmazatl, quihualquechilithui, cuauhtonmazapan in motecatiuh, cenza zan tlamach.
8. Auh ino quentel quitecaque xocotl: niman ic cacalacoa, nececehuilo: auh in ixquich huepanmecatl ipan contepeuhitlalia in xocotl, ipan contoxauhtitlalia.
9. Auh in otlathuic: niman hualhui, hualnechicahui in cuauhxinque, quihualtitqui, intlatqui hualyetiuh in matepoz-tli, tlaximaltepoztl, huel quipetlahua, quixipetzoa, in uncan yixe, in uncan titicuitztic, in uncan xixipochtic.
10. Oc ce quixima cuahuacatl macuilmatl: quitlazalhuia, quitoctia in izcalo xocotl, huel connehuihuilia in izcalo, in icuapitzahuacan, quimecatecuia, quimecacuia, quimecatitlan-talia.
11. Auh in ye yuhqui: niman ye ic quitlamamac, in tlenamacac, tlapalehuia in cuacuaculti, no yehuantin tlapalehuia, in tetlepantlazque. Eintin, cenza chicahuaque, cuacauhtique, cuauhticapopol, cuauhcholpopol, tetecutin catca.
12. In ce itoca: Coyohua. Inic ume, itoca: Zacancatl. Inic ei, itoca: Hueycamecatl: yuhquin mixpolotinemi, motequimati in tlachichihua.
13. Auh in ixiptla xocotl, in quinacayotiaya: michihuauh-tzoalli quitlaliaya, zan cemiztac in amatl in quimamac, in itech quitlalalia: amo ma tlacuillo.
14. In itech quitlaliaya: iyamaneapanal, iyamamaxtli, itlo-tloma, iyamazon, ixoxocohuipil, ixocohuipil, ume: amo onacticac, zan cuauhtitech caca: ume itzitziquilpan: niman no contlala oc ce itzitziquilpan, huehuei amatl, patlahuac: inic patlahuac, cen yollotli: matlacmatl inic huiac, itlacapan acitica in xocotl inic huiac.
15. Auh no etel tzocoyotl in quichihua, quicuacauahzo: excan in quiquequetza: auh niman ye ic quiilpia in xocom-e-catl, in uncan inepantla in xocotl, matlactli.
16. Auh in omocenauh: niman ye ic quiquetza, niman ye ic tlacahuaca, tzatzihua. Quitoa: Ma ecuel, tiacahuane, ximotilinican, ixquich amotlapal.
17. Niman ye ic quehuatiquetztihi, conquechilitihui in cuauhtonmazatl, ihuan quicuammihuia: auh in yequene ye yauh, in ye mehuatiquetztiuh: cenza tlacahuaca, cenza tzatzihua, cenza chachalacoa.
18. Auh in ye yuhqui ommoquetztihuetzi, huel tecuini in



tlalli, huel olini, ihuan comoni: in ye yuhqui, niman ye ic quitetema: muchi yehuatl in teololli, in huehuei tetl conmaya, contepehua:

19. Auh in omoteten, niman ye ic motlalpachoa in pani, niman ye ic huihuiloa, cacalacoa, cactihuetezi, cactimomana.

20. Auh in otlatzihque niman ye ic necacahualo, niman ic tlacahuaca: niman umpa onxoquihui, in umpa icac xocotl: huel nequequezalo, huel netotocholo, huel nepitzmamalihuia.

21. Auh in teachcahuau, tetzacua, imoococuauh in immac oonoc, amo motlamachhuia inic tehuitequi, amo iloti in incuau inic tehuitequi: auh in oqueztel, in oqueztelzin in oquinpetlatiquizque tetzacua: niman ye ic muchi motilinia in mecatl, in huepanmecatl:

22. Niman ye ic tlecoa in mecatech: in ce mecatl, azo cen tecpantli in itech tleco, yuhquin tlapipilcac: amo mochintin in umpanhuetezi, zan quezquintin in umpanhuetezi, in aquin yacatiuh, huel yehuatl caci in xocotl ixiptla, zan tzoalli:

23. Muchi quicuria in ichimal, in imiuh tlahuazomalli, ihuan iyatlauh.

24. Auh in tzoalli, umpa quihualtetepehua, tepan quihualcecenmana, muchi tlacatl, onacopatlachia in tlatzintlan mani, in icuac hualhuetezi tzoalli muchi tlacatl mazoa, yuhquin ipan nemimictilo, yuhqui tlatlacahuaca: no cequintin conaci, in itzoncayotl in tzoalli, no tepan quihualcecenmana, namoyelo in tlatzintlan.

25. Auh in ye yuhqui niman: niman ye ic hualtemo, in xocomani: in ohualtemoc, in otaltitechacico: niman ye ic conana: in Tlacacouhcan, umpa quitlecahuia in huehuetque, umpa quitlauhtia:

26. Auh in ixquich tlacatl, niman ye ic quitilinia in mecatl, huel netilinilo, huel ontلامي in tlapalihuiztli: auh in xocotl, niman ic huetzi tlapapan, tlalipototzihuetzi, popoztechiuetzi, azo excan, anozo nauhcan quiztihuetzi.

27. In ye yuhqui, niman ye ic huihuiloa, cactihuetezi, cactimomana: auh zatepan, concagua in ichan in xocomani, ic caapana camopalli in tilmatli, tenihuahuahuanqui.

28. Auh intla tlamaní, huel quimoquentiz, huel quimokpitlinemiz, ayac ic quitlatzohuiztli: auh intlacamo tlamaní, zan quiopotlatiliz, zan ipiel yez: auh anozo quimonamaquiliz, in icuac ye motolinia in icocoyan.

29. Auh inic concagua ichan: caantihui, quitzitzquitihui iyacolpan: in cuacuacuiti: umentin, icampa mantihui tlamacazque, quitlapichilitihui: yehuatl in tecuciztli quipichilitihui: ihuan quimamatihu in ichimal. Auh in oconcahuato, mehualmocuepa.



## ESCARAMUZA BLANDA (*Zonecali*)

1. Auh in otzonquiz chicueilhuitl: niman ic umpehua in zonecali, nahuilhuitl muchihuaya: uncan Cuicacalli ixpan.

2. Ihuin in muchihuaya, yuhqui in, in muchihuaya: in ixquichtin cihuatitici, in ilamatque, ihuan in ichpupuchtli, ihuan cequintin ahuienime: moxeloaya, monepantlaxeloaya, izqui intlan mantihui, in Teteu innan, no izqui in quinamictihui, in quitiyayautla, ic quipopololtiaya in itlaocul, quitlatlacaahuiiloaya, quihuehuetzquitia, inic amo tlaocuyaz: auh in tlachocaz, quilmach tlatetzahuiz: quil miec yaumiquiz, in cuauhtli ocelutl: anozo miequintin mocihuaquetzazque in ci-hua in imiti ic yazque.

3. Auh ihui in, in muchihuaya inic zonecalia: achto pehua in Teteu innan in tetoca, itlan mantihui in huehuei titici. Yehuatl in Ahua. Inic ume Tlahuitecqui. Inic ei Xocuauhtli. In yehuantin im eixtin y, ilamayohua.

4. Inic quintoca, quintepachotihui: inic quintepachoa, pachatl ica, tlaolollalilli, tlaoolollalili, ihuan tolrapayolli, ihuan nopalli, ihuan cempoalxuchitl.

5. Ihuan muchintin imiyetecon ic mocuicuitlalpia.

6. Enocuele quinteputzta, quintepachotihui: amo huecahua zan quezquipa in ommototoca.

7. Auh in ye yuhqui, niman ic quihuica in Toci, in umpa pielo: inin nahuilhuitl in quichihuaya in miicali.



ESCARAMUZA DE ZACATE O ESCARAMUZA  
QUE SE HACE EN LA NOCHE  
(*Zacacali o Moyohualicali*)

1. Auh in ye yuhqui, in ocommaqui Teccizcuacuilli: mec hualmoquetztiuetzi tlatempan: in ohualmoquetztiuetz, cencan iciuhcá: mec hualtemotihuetezi.

2. Quitzatzacutihuetze, necococ, oomemantihuitze in icuez-huan. Auh in tlamacazque quipalehuitihui, icanpa onotihui, quitepehuitihui, quipixtihui.

3. Auh in cequintin quichixtoque in pipilti, ihuan in huehue in tiacahuan. Auh in icuac ye yauh: niman ic onehua, ixpan mantihui, ixpan onotihui: cenza motlaloa, cenza paina: yuhquin patlani, ic motlaloa.

4. Hualmocuecueptihui, in ihuicpa, quihualhuitectihui in inchimal, hualmochimalhuitectihui: no ceppa ic mocueptihuetzi, ontetemi, ompipilcatoque in motlaloa.

5. Cenza nemauhtilo, mahuiztli tepan moteca, huel tetechauqui in mahuiztli.

6. Auh inic yuh yauh in: motenehua zacacali: yehica ca zacatl, ca popotl in immac tetentiuuh, ehezzo, tlaexhuilli.

7. Auh inic quintoca, zan momoyahua, cecenmani, cenza momauhtia.



## SE DEJA LA MÁSCARA DE MUSLO

1. In oacito Tzompantitlan: niman ic conicza in ihuehueuh.
2. Auh in tequihuaque, ye quichixtoque: uncan onehua in imexxayac inic quicahuazque yauc: uncan onehua colohuiti-hui in tiacahuan, in chicahuaque, in tlaczani: cenza motlaloa.
3. Auh in oacito, in umpa contlaliani in yaupan, in umpa tepeticpac: inacaztlan in Iztac tepetl: itocayocan, Popotl temi: aiuhian in contlalia, quinhualtoca: anoce quintoca, necoc micoa.
4. Auh in ocontlalito cuauhticpac, in imexxayac: mec hui-loatz, mec no hui in teyauhuan.



BIBLIOTECA  
RAFAEL GARCIA GRANADOS  
INSTITUTO DE  
INVESTIGACIONES HISTÓRICAS



## SE DEJA LA PIEL DE TOCI

1. Niman ye ic hualtemo in tizatl ihuan hihuitl, cuauhxicaltica mani, in icpac Huitzilopochtli: auh in quihualtemohuia tizatl, tlenamacac: in ocaxitico tlatzintlan, mec quimana in uncan Coaxalpan.

2. Auh in oquiman: niman ic ehua in tiacahuan, cenza motlaloa, cenza totocoa, huel uncan neci in painani in tlaczani: in aquin yacattiuuh, quimotzolotiquiza in ihuitl: niman ic moloni, niman ye ic ipan onnetepehualo in quinamoya in ihuitl, niman ic quiztimani, huel motlaloa.

3. Auh in Toci uncan quinchixticac, uncan quimitzticac, niman ic quimehuitia, intech yetiquiza, quintoca tlacahuacatiuh. Auh in icuac ye yahu Toci, muchi tlacatl conchicha: in aca ixuchiuh oinmac onoca, conchichicha ic conmotla.

4. Auh in Motecuzoma, no tehuan, motlaloa, zan achiton in contoca: in quenman Totocalco in calactihuetezi, in quenman Tecanman, in calactihuetezi.

5. Auh in ixquich tlacatl, zan yuh ontlanthui in quitlalchua, za quezquinti in huel quimonaxitia, in huel ompa quimonahua Tocititlan: tel in tlacamazque amo quicahua, zan quipixtihui.

6. Auh in oacic, niman ic contlecahuia in cuauhticpac, huel quitlatlalia, hualitztica in itzoncon, zan yuh tlantica in ixquich inechichihual.

7. In ocontlalito, mec hualnecuepalo, huiloatz:



## PRÁCTICAS DE TIRO Y CACERÍA DE MIXCÓATL

1. Auh inic nahuilhuitl, mitoaya, calpannemitilo, ixquich tlacatl momitiaya intechachan, zan yuhqui inic neahuiltilo.
2. Tel ic neyeyecoloya, ic nemiamachtíloya: ce hueca quihualquetzaya metl, quimimina, uncan necí in aquique huel mimayahui, in huel momaimati, in huellamina.
3. Niman yec-huiloa in amihuaz, umpa tlamattihui in Zácatepec, umpan in Ixillan tonan...
4. Auh in onaxihuac in umpa Zácatepec ayatle muchihuaya, zan oc quixquich aaxihua nexaxacaltilo, in uncan cocochihua, tlatlatlalíko, neezcolo.
5. Auh in otlathuic, niman ye ic tlatlacualo aatlihua: niman ye ic nechichihualo, nehaapanalo: mec huiloa, netecpanalo, nehuipanalo: yuhquin mecatl motilinia, acan cotoní: muchi tlacatl im yuh, quinyahualoa in ixquichtin mamaza, in coyotl, in tochtli, in citli: zan ihuian impan ommonamiqui.
6. Auh in ohuel impan ommonamic, mec tenamoyalo, tecuicuitihuecho, ixquich in tematitlampa quiza, in ayamo imiquia.
7. Auh in ye yuhqui, niman ye ic tlaxitini, hualnecuepalo.
8. Auh in tlamaníme, oc ompa ommocahua, oc tlamictia: in aquin mazatl oc acic, anozo coyotl, quintlauhtia in Motecuzoma, tenhuihuahuanqui in tilmatli.
9. Intla tlamani, quimoquentiz: auh intlacamo tlamani, zan quitlatiz tanaco, anozo quimonamaquiliz.
10. Ihuan in tlamanime quintlamaca in Motecuzoma, ihuan atli.
11. Auh in ye yuhqui motlamictiloc, in icpac Zácapetl: niman ye ic huiloatz, zaiyo in intzontecón quihualhuihuica intlan quimaana, chichipicatihuitz in eztli, in oacico inchan, aco quinpipiloa...



## VIAJE DE PÁINAL, “EMPAPELAMIENTO”, CARRERA DE LOS *TLACHIALONI* Y CONDUCCIÓN DE LA SERPIENTE DE FUEGO

1. Auh in otlathuic za oc achi tlatlayohuatoc, niman ye ic hualtemo in teucalticpac in Painal in icpac Huitzilopochtli: in ohualtemoc, mec tlamelahua, in motenehua Teutlachco: uncan quimonmictia nahuintin: ume Amapan, ume Huappatzan: in oquimonmicti, mec quinhuihuilana tlachco: yuhquin ic tlatlacuiloa imezzo.

2. Auh in ye yuhqui, mec hualehua, cenza quimotlalochtia, uncan quiza in Tlatilulco, niman ic tlamelahua Nonohualco: uncan cantiquiza itoca Cuahuitl icac, itepalehuicauh, itiacauh: zanno yuhqui in inechichihual, tel zan ye motizanhahuayan.

3. Auh in oconantiquiz, mec hui, umpan ommocoloa Tlaxotlan: niman ye ic ontlamelahua Popotlan: no uncan ontlamictitiquiza, zan iciuhca.

4. Niman oc ceppa ontlamelahua, Chapoltepetl ixpan quiza: auh in oacito atoyac, itocayocan Izquitlan: no uncan ontlamictitiquiza, in conmictia, itoca Izquitécatl:

5. Mec hui, uncan quitziquiza in Tepetocan, ye Coyohuacán caltenco, mec huallamelahua, Mazatlán, uncan huallacoloa: niman ic quihuamelahua in Acachinanco.

6. Auh in oacico Acachinanco, niman ic mocahua in tlaamahuia: in yehuantin tlaamahuia, icuac pehua, in ícuac umpehua, utlatoca Painal.

7. Auh inic tlaamahuiaya: in tlatlalti, noncua mani: in huitznahua noncua mani, quimpalehuia cequintin tiacahuan: quinmacaya in Motecuzoma ichcahuipilli, coztic, ihuan chimalli, cuitlachixxo: zan ococuhuitl in immac oonoc.

8. Auh in huitznahua quimpalehuia tlatzontectli imic tlaye-coa in quitlaza: auh in tlaalti, quinnamiqui, zan totomitl in quitlaza, yacatecpayo, huel yauyotl in muchihuaya, huel micoaya.

9. Auh in tlapalehuia in quimpalehuia huitznahua, intla ce axihuacan, no miquiz: huel iyoma quimictia in tlaalti, zan teponatzli in ipan coneltequi.

10. Auh in tlachixqui, in oquittac, in oconittac in ye huitz Painal: mec tzatzi, quitoa: Mexicae, ca ye huitz, ca ye mohuicatz in Tlacatl. Ma ixquich.

11. Auh in oquicacque: mec quintoca in tlaalti: uncan xixitini, tlaxitini, huihui, in otepalehuiaya, in otlamahuiaya.

12. Niman ye ic huitz in Painal: achtopa hualehua in machiotl, auh in tlachieloni untetl ihuitl in tlachihualli, iiticonqui, zan oc pipiltotonti in quihuailtqui, cenza quihuaimtlalochtia.

13. Niman quincuilitiquiza in tiacahuan, in huel paina, in huel tetoca.



14. Auh in oquexquich oquihualtoctique, oc ceppa no umentin, quincuilitiquiza, zan yuhquin quimomamacatihu.

15. Auh in oacico Cuauhquiyahua, aocac huel quinculia, ye yehuan quipantlazazque, in iicpac Huitzilopochtli: in huel yacattiuh, in opanhuetzito in tlachieloni, ipan contlaza in ixiptla Huitzilopochtli, in tzoalli.

16. Za onchachapantihuete, huel zozotlahua, za cicintoque. Auh in tlenamacac, niman ye ic yauh, quinnacaztecpanahuia, ic huallachia, inic mozcalia.

17. Auh in omozcalique mec hualtemo, quitquitze in oca-  
cique tzoalli, quimotquila in inchan, ca nel immal, quicua,  
quinmamacaca in inhuanyolque, ihuan in tlaxillancaleque, quin-  
cencia.

18. Auh in ye yuhqui mec tetlayahualochtilo, in miquizque,  
zan ceppa in quinhuallayahualochtia.

19. In ye yuhqui mec temanalo, tetecpanalo, yacattimani  
in mamalti:

20. Niman ye ic quihualtemohuia in teteuhpoalli: ce tlacatl  
quihualtemohuia, in ocaxitico tlalchi, nauhcampa conyahua:  
mec conmana, in uncan motenehua Cuauhxicalco.

21. Niman ye ic no hualtemo Xiuhcoatl, zan yuhquin in  
ocopilli: cuezalin in inenepil muchihua, tlatlatiuh in ocopilli:  
auh in icuitlapil, amatl, azo ummatl, anozo ematl inic huiac:  
inic hualtemo, yuhquinma nelli coatl, nenepilotihuitz, yuh-  
quin mocuecuelotihuítz.

22. Auh in ocaxitico tlatzintlan, umpa tlamattiuh in Cuauh-  
xicalco: mec tleco, no nauhcampa in conyahua: in oconyauh,  
mec conmayahui ipan teteppoalli, mec tlatla.

1. Auh in tlaaltiltin aquenman oncochi ceyohual in nemi.

2. Auh in otlahuizcallehuac, niman ye ic quintlamaca: aoc-  
mo huel quicua, in nellimach quincuitlahultia, za yuh quin-  
nentlamati in yollo, za ye quimatticate in inmiquiz: quichix-  
ticate in quenman huitz, in quenman calaquiquiu Painalito,  
in otli quitocaz in tlayahualoz.

3. Hualpehua Tenochtitlan, niman ye Tlatilulco, quizaya  
Nonoalco, Popotla, Mazatzintamalco, Chapultepec, Tepetoca:  
Mazatlan quihualnepanoaya in otli inic huallamelahua Xolo-  
co, ic hualcalaquia Tenochtitlan.

4. Auh in ye otlatoca, in ye yauh Painalton, niman ye ic  
quinhuica in tlatlaaltiltin, oncan quihualnamiquia in tlaama-  
huiaya, in inacaztlan Cohuatlan, uncan momanaya in teuit-  
hualco.

5. In onaci tlatlaaltilti, ic omocencauhque, moyauhchi-  
chiuhque in tlaamahuique: huel yehuantin in tiacahuan, in  
oquichtin, in quinyauchihuaya in tlatlaaltilti, amo zan tlaye-  
yecolli huel ihui in yauthhua.



6. In tlatlaaltilti inchichimal, inmamacuauh yetiuh. Auh intla ceme oquimacique in tlatlaaltilti: in oncan Huitzcalco, oncan motzonterquia imim itoloca in quezqui ipatiuh tlacotli: oc ceppa no izqui in quiquixtia, in tecohuani in tlaaltilte: ic hualmacoya in itlaaltil. Auh intlacaoctle icuach inic quiqxitz: ompa popolihuia in inacayo in Huitzcalco. O ihui in, in mochihuaya inic tlaamahuiloya.

7. Auh in oquizato Painalton: niman ye ic temanalo, tetecpanalo: in ixpan Huitzilopochtli, in oncan apetlac, nappa in quinteucallayahualochtiaya. Auh in ontlayahualoque: ye no ceppa quintecpana, ceceyaca quinmana.

8. Niman ye ic tleco in Painalton, in iicpac Huitzilopochtli. In ontlecoc. Niman ye ic hualtemo in tetepoalli, oncan qui-hualmana in itlacuaya Huítzilopochtli, nauhcampa in coniyahua.

9. Auh in oconmanaco, niman no ic hualtemo in Xiuhcoatl, amatl itlaquen yetihuitz, in inenepil cuezalli tlatlatihuítz.

10. In otemoco tlatzintla in oncan itlacuaya Huitzilopochtli, quixnamictimoquetza in Tonatiuh: niman ye ic coniyahua in ixcopa, nauhcampa ixti yuh quichihua. Auh in oconyáuh niman ipan quiteca in teteppoalli oncan mani: niman ic tlatla in oconahuaco Xiuhcoatl.

11. Niman ye tleco in icpac Huitzilopochtli. In ontlecoc, niman ye ic tlapitzalo, tecuciztli, quiquiztli in quipitzaya tlamacazque in icpac Huitzilopochtli.



## ESCARAMUZA DE CHONCHAYOTL (*Chonchayocali*)

1. Auh inic eilhuitl motenehua chonchayocacalihuá, ce moquetzaya, ce quixiptlayotia in Chonchayotl: cuatatapatí, cuapazoltic, yezo temamauhí: auh in oquicencenauhque Chonchayotl, meç moxeloa, noncua maní, in tlamacazque ihuan ehua inhuan icac in Chonchayotl: auh noncua momana in telpupuchti.

2. Mec pehua nepantla Tonatiuh, in moyayaotla, micali, inic mohuihuitequi, acxoyamaitl, yehuatl in oyametl, ihuan acapitzactli, ihuan otlapitzactli, quicuicuitlalpiaya, quicacatzilpiaya, quitetehuilpiaya, quimecatetecuayaya, quimecatitlan tlalliaya inic mohuihuitequi: yuhquin tlatlatzcatimani, huel mococoltia, huel mococoaya.

3. Auh intla oce cacique tlamacazqui, intla oce axihuac, quimealtia, cenca cucuetzoca, quequexquia: yuhquin yolmiqui inacayo. Auh intla ce axihua, telpuchtli, in tlamacazque quizozoya huitztica in inacazco, in iacolpan, in ielpan, in imetzpan, huel quitzatzatia.

4. Auh in telpupucthi, intla quintocaticalalaquizque, in umpa tecpan, tlanamoya, muchí quinamoya in petlatl in petlamecatl, in tepotzoicpalli, in netlaxoni, in tzinicpalli: auh intla quipantilia teponatzli, in huehuetl muchí quiqxixtia, muchí quicui.

5. Auh intla quintocaticalalaquizque tlamacazque in calmecac, no quintlanamoyelia, quintlazazaquia, muchí quinquixtilia, in petlatl, in tecciztli, in icpalli.

6. Auh zan uncan xixitini, necakahualo, oc achi Tonatiuh, ye teutlac.



## CARRERA DE LA FLOR (*Xuchipaina*)

1. Auh ce tlenamacac in muchichihuaya, motelpuchchichi-huaya, telpuchtli ipan quiza icuechin, iyaztaxel, ichochol itenpilotl.
2. Umpa hualehua in teucalticpac, metl quihuicatz, pantontli itech icatihuítz.
3. In oacico tlalchi: niman ye ic umpa yauh in Cuauhxicalco, in umpa icac cuezcomatl, umpa contlalia in metl.
4. Auh in ocontlali, niman ye ic ehua in tlamacazque, cenza motlaloa, yuhquin mopapanahuitihui: motenehua motocayotia, Xuchipaina.
5. Quittlecahuia in teucalli, umpa caca xuchitl: itoca Teu-xuchitl.
6. Auh in opanhuechuato: niman quitlemina, quittlecahuia, in cuezcomatl in tlamacazque: no ceppa hualtemo, quihuauhcuicuitiquiza in xuchitl: uncan quihuallaztimani in xuchitl in uncan Cuauhxicalco, in uncan tlatla, cuezcomatl.
7. Niman motlatlaloa, in tlamacazque, zan ic quiztimani.



## SE DAN LECHUZAZOS (*Nechichicuahuilo*)

1. Auh in imuztlayoc: niman ye pehua in nechichicuahuilo, ixquich tlacatl quimuchichihuiliaya chichicuatli: in acamatlatl in quehuaya, uncan quitentiquetza in tolcaputl, anozo amatzotzolli: in amatl quipochina, quipopochina in iitic qui-ca-catz: auh in cequintin yuhquin macpalli, quehuaya matlatl, no quitentiquetza in tolcaputl: motocayotia, macpalchichicuatli: auh in cequinti zan izhuatl in quimuchichihuiliaya, in quimochichicuatiaya: izhuatl in quitatapayollaliaya.

2. Auh in icuac nenahuatiloya, inic ayac tetl itic quitlaliz.

3. Zan onahuilpehua, zan oc pipiltotonti in quipehualtiaya in muchichicuauhtlaya, zan yuh nenti hueiya: inic moyauhuitla yuhquin cocomoni ic mohuihuitequi, azo imicpac azo incuitlapán, azo imelpán in quimotlaxilia.

4. Auh in telpopochpipil, quinchichicuahuaya in ichpochti, yehuantin in tzonquemeque, in icuac imixpan quiza, uncan quichichicuahuia, coololhuia, in aca huel quichochoctia: auh in aca cihuatl monemachtia, intla canapa yaz itlacuahuitl quitqui, azo tlacatecoloxocohuiztli: intla aca ya huitz, quichichicuahuiz, ic quitoca, ic momapatla.

5. Auh in aca atle quitqui, inemapatlaya, huel coololhuia.

6. Auh in cequintin telpopchtotonti, zan motepapachihuia: in aca amo quinextitiuh in ichichicua, zan itlan caquitiuh.

7. Auh in icuac quinamiqui cihuatl, intla achi ocompatili, niman hualmocuepa, quihuallaxilia, zan ic quimachitia in icuac quihuallaxilia, chichicuatli, in quihualchichicuahuia: quilhuia: Chichicatzin, tonantze. Niman ic motlaloa.

8. Auh inin muchihuaya, in nechichicuahuiloa: auh in izquilhuitl i, cenza mopiaya in cihua, cenza mimati, in icuac nenemi, in icuac utli quitoca.



## CONDUCCIÓN DEL FUEGO NUEVO

1. In tlamacazque, in tletlenamacaque: inic ye nohuiyampa umpa oyoaloque, oixquetzaloque, in Mexico tlenamacaque.
2. Ihuan in ye nohuiyan hueca hualehua, itlanti, tlayoaltin: ca zan much yehuan in pepenaloya, chicahuaque, in oquichtin, in tiacahuan in tlatzonanti, in painani, in tlaczani, in yuhqui hecatoca ic motlaloa: ipampa inic iciuhca, caxtitihuatzizque tletl imaltepeuh ipan.
3. Ca achtopa ic nenemachtiloya, muchichihuaya in tlecuioani: itoca tlepilli. Auh yehuatl, ic quihualaxitiaya in tlenamacaque: oc ye achto umpa quitlecahuiaya, quitlamelahuatlitiaya in iicpac teucalli: in umpa mopieya ixiptla Huitzilopuchtli, tlecuazco contlaliaya: niman ic contepehua, contoxhua in iztac copalli.
4. Auh niman ic hualtempo, oc ye no achto, umpa quitqui, quitlamelahuatlia in calmecac, itocayocan Mexico.
5. Ic zatepan moyahua, tletletlalilo in nohuiyan cacalmecac, cacalpulco niman ye ic yauh, in nohuiyan tetelpuchcalli.
6. Ye uncan in ixquich onxoquihui onmotepehua, ontapalihui macehualli, ic motlecuilua.
7. Icuac ic nohuiyan, tepan moyahuatinetzi in tletl netletle-tlalilolo, neyoyollalilo.
8. Zan no yuh quichihua, in ixquich altepehua tlenamacac: inic quitquia, quinenemitiaya tletl, cenca quitototzaya, quimotlalochtiaya.
9. Inic iciuhca caxitzque inchan, quimomamacatiquiza, quimocuicuiltiquiza: ic mopapatlatihui. Amo huecauh, amo machiztli, zan ixquich cahuitl, i, in conaxitiaya, in quicueponaltiaya: zan achitonca in nohuiyampa, cuecuepocatimoteca tletl, cuecuepocatiquiza.
10. No umpa achto quitquitiquiza, quitlamelahualtitihuete in inteupan, in incalmecac, in incacalpulco: zatepan ic moyahua, tepan cenmani in nohuiyan tlatlaxilacalpan, ihuan in calpan.



## JUEGO DE PELOTA DE HULE (*Ollamaliztli*)

1. [In Tlatoque] ullama.
  2. Uncatca imolpixcahua, ihuan inmolancahuan.
  3. Quitlanitoa in ixquich tlazotli in teucuitlatl, in teucuitlacozcatl, in chalchihuitl, in teuxihuitl, in tlacotli, in tlazotltilmatli, in tlazomaxtlatl, in milli, in calli, cotzehuatl, teucuitlamatecatl, quetzalmachoncotl, xomoihuitilmatl, cacahua-petlatl in uncan netlanihuia.
  4. Itoca tlachtli: necocampa imac tlatepantectli, cenza tla-yecciuhtli inic xipetztic in tlachmatl, ihuan in tlalmantli.
  5. Auh in uncan huel inepantla tlachtli, onoca tlecotl tlaxotlalli in tlalli, auh in itech tlachmatl, untetl in tlachte-malacatl manca.
  6. In aquin ollimani uncan tlacalaquia, uncan quicalaquia olli: niman ic quitlani in ixquich tlazotli tlatquitl, auh mu-chintin quitlani, in ixquichtin tetlatlattaque, in uncan tlachco.
  7. Itlahuicallo in olli, mayehuatl, nelpiloni, quecehuatl.
- 
1. In Tlatoani, in icuac quittaya, quimatis ca cenza nentlamati in cuitlapilli, atlapalli, macehualli: niman tlanahuatiaya, inic ollamaloz, inic teelacuahuaya, inic tepaquistiya Tlatoani: quinnahuatiaya in calpixque, inic quihualcuizque, in olli, ihuan nelpiloni, ihuan quecehuatl, ihuan mayehuatl: inic mocencahua inic mochichihua, in iollancahuan Tlatoani, ihuan tlacencahualo in tlachco, tlaahuililo, tlaxalhuilo, tlachpano.
  2. Ihuan in ixquich quitlanitz Tlatoani, in tlazotilmatli in xomoihuitilmatl, in tlazomaxtlatl, chalchiuhtentel, teocuitlanacochtli, chalchiuhcozcatl, teocuitlacoztatl, matzopetztl chalchihuitl huei ipan ca tlacoti: ihuan in ixquich tlazotilmatli, ihuan pepechtli quihualquixtia in calpixque, quihual-lilia in tlachco.
  3. Auh in yehuantin quinamiquizque, in collamizque Tlatoani: niman iquitiamictia, in ixquich itlatqui tlazotli.
  4. Auh in ye ixquichtin motolinia macehualli, iceceyaca contlalia Tlatoani ica iyayazol in yuhqui quiquemi macehualli.
  5. Auh intla oquitlanque Tlatoani, niman tepatla, in calpixque quitemaca in ixquich tlazotli tlatquitl, in oquitlani-lique Tlatoani.
  6. Auh in macehualti no quinmaca in ixquich oquitlanili-que Tlatoani.



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS